



Translatorium I Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia polska jako obca	Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność -	Kod zajęć 03FPOS.12K.02236.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej	Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia pierwszego stopnia	Obligatoryjność Obowiązkowy w module
Forma studiów studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki	
Koordynator zajęć	Sylwia Karolak
Prowadzący zajęcia	Ewa Rajewska
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną
	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wprowadzenie w tajniki warsztatu tłumacza literackiego z języka polskiego.
C2	Umiejętność oceny, jakie problemy stawia przed tłumaczem dany tekst polskojęzyczny, oraz uniknięcia podstawowych błędów tłumaczeniowych.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi dokonać analizy i interpretacji tekstu literackiego, rozpoznać i scharakteryzować jego rejestr stylistyczny,	FPO_K1_U01, FPO_K1_U03, FPO_K1_U04	Esej
U2	potrafi wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny,	FPO_K1_U01, FPO_K1_U03, FPO_K1_U04	Ocena merytorycznego udziału w zajęciach
U3	potrafi czynnie uczestniczyć w specjalistycznej dyskusji na temat omawianego tekstu,	FPO_K1_U06, FPO_K1_U07	Ocena merytorycznego udziału w zajęciach
U4	potrafi zdecydować, jak należałoby przełożyć dany tekst na własny język ojczysty i uzasadnić swoje wybory translatorskie w dyskusji oraz pracy pisemnej.	FPO_K1_U02, FPO_K1_U05, FPO_K1_U07, FPO_K1_U08	Ocena merytorycznego udziału w zajęciach
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest świadom znaczenia kompetencji filologicznych w pracy translatorskiej.	FPO_K1_K06	Ocena merytorycznego udziału w zajęciach

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Podstawowe zagadnienia związane z pracą tłumacza literackiego.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
2.	Co (się da) tłumaczyć? Wisława Szymborska, <i>Słówka</i> .	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
3.	Jak tłumaczyć? Zmiany rejestru stylistycznego.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
4.	Co ginie w przekładzie? Translacje i retranslacje.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
5.	Przysłowia w przekładzie.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
6.	Przekład i metafory.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
7.	Przekład a intertekstualność.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	<p>Warunki zaliczenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aktywne uczestniczenie w zajęciach, - mniejsze prace analityczno-interpretacyjne, - zaliczenie pracy semestralnej (esej). <p>Kryteria oceniania:</p> <p>5,0 – student potrafi przekonująco i trafnie wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny, ocenić jego rejestr stylistyczny oraz dokonać jego sprawnej i spójnej analizy i interpretacji</p> <p>4,5 – jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami</p> <p>4,0 – student potrafi wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny oraz dokonać jego analizy i interpretacji, chociaż nie zawsze uruchamia istotne konteksty</p> <p>3,5 – student próbuje wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny, jego analizy i interpretacje zawierają jednak błędy wynikające z niepełnego zrozumienia tekstu</p> <p>3,0 – student stara się wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny, jego analizy i interpretacje zawierają jednak liczne błędy wynikające z niezrozumienia partii tekstu</p> <p>2,0 – student nie potrafi wskazać i omówić najważniejszych problemów stawianych przed tłumaczem przez tekst polskojęzyczny, a jego analizy i interpretacje zawierają kardynalne błędy wynikające z niezrozumienia tekstu</p>

Literatura

Obowiązkowa

1. E. Tabakowska, Wstęp oraz Marcepaneria i inne utwory. W tejsze: O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z „Europą” Normana Daviesa, Kraków 1999.
2. E. Tabakowska, Wstęp oraz Język, co staje okoniem. W tejsze: Tłumacząc się z tłumaczenia, Kraków 2009.
3. J. Tuwim, Traduttore – traditore. W: Pegaz dęba, czyli panopticum poetyckie, 1950.
4. J. Tuwim, Czterowiersz na warsztacie. W: Pegaz dęba, czyli panopticum poetyckie, 1950.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie pracy pisemnej	15
Przygotowanie pracy semestralnej	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FPO_K1_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i podjęcia dialogu z ekspertami w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów
FPO_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się standardową odmianą języka polskiego w mowie i piśmie (poziom biegłości B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)
FPO_K1_U02	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie teksty użytkowe (niespecjalistyczne) z własnego języka rodzimego na język polski oraz z języka polskiego na własny język rodzimy
FPO_K1_U03	Absolwent/ka potrafi dokonać analizy językowej wypowiedzi należących do różnych odmian języka polskiego i do różnych gatunków tekstów
FPO_K1_U04	Absolwent/ka potrafi interpretować wybrane utwory (z różnych epok) należące do literatury polskiej, odwołując się do wiedzy historycznoliterackiej, ogólnohumanistycznej i do kontekstów kulturowych
FPO_K1_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się w typowych sytuacjach profesjonalnych podstawowymi ujęciami teoretycznymi, pojęciami i sprawnościami właściwymi dla polonistyki
FPO_K1_U06	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać informacje dla celów poznawczych i zawodowych
FPO_K1_U07	Absolwent/ka potrafi planować i rozwiązywać, indywidualnie lub zespołowo, złożone zadania badawcze lub zawodowe (formułować i analizować problemy, dobierać metody i narzędzia, opracowywać, prezentować i wdrażać wyniki badań)
FPO_K1_U08	Absolwent/ka potrafi napisać w języku polskim krótki tekst odpowiadający elementarnym wymaganiom piśmiennictwa o charakterze naukowym (sformułowanie i uzasadnienie celu; przedstawienie zastosowanej metody; cytowanie źródeł; sporządzanie przypisów; zastosowanie warsztatu bibliograficznego)